

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра англійської філології та методики викладання іноземної мови

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету
іноземних мов

Світлана ВІРОТЧЕНКО



“29” серпня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Комплексна дисципліна: іноземна мова II і переклад

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Німецька мова та література і переклад та англійська мова;</u> <u>Французька мова та література і переклад та англійська мова;</u> <u>Переклад (китайська та англійська мови);</u> <u>Переклад (іспанська та англійська мови)</u>
спеціалізація	<u>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька;</u> <u>035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька;</u> <u>035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська;</u> <u>035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

2024 / 2025 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету (інституту, центру)

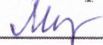
“28” серпня 2024 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Євгенія БОНДАРЕНКО, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови; Олександр РЕБРІЙ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Алла ОЛЬХОВСЬКА, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Антоніна ІВАХНЕНКО, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови

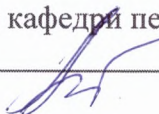
Протокол від “27” серпня 2024 року № 1

В.о. завідувача кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови

 Ірина МОРОЗОВА
(підпис) (прізвище та ініціали)

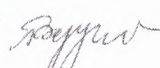
Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
Протокол від “27” серпня 2024 року № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

 Олександр РЕБРІЙ
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Гарант освітньої програми Німецька мова та література
і переклад та англійська мова

 Лілія БЕЗУГЛА

Гарант освітньої програми Французька мова та література
і переклад та англійська мова

 Ірина РУДНЄВА

Гарант освітньої програми
Переклад (китайська та англійська мови)

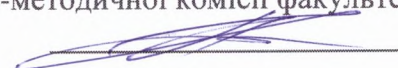
 Світлана ВІРОТЧЕНКО

Гарант освітньої програми
Переклад (іспанська та англійська мови)

 Ігор ОРЖИЦЬКИЙ

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов
Протокол від “27” серпня 2024 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни **“Комплексна дисципліна іноземна мова II і переклад”** складена відповідно до освітньо-професійних програм підготовки: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова»; «Французька мова та література і переклад та англійська мова»; «Переклад (китайська та англійська мови)»; «Переклад (іспанська та англійська мови)».

Другий (магістерський) рівень.
Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Комплексна дисципліна: іноземна мова II і переклад» є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності рівня C1-C2 для здійснення усіх видів комунікації (усної та письмової) в перебігу професійної діяльності, а також формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються галузевого перекладу; розвиток перекладацьких навичок та вмінь, зокрема: реалізації перекладацьких проектів в САП; перекладу конференцій у суспільно-політичній сфері, двостороннього усного й письмового перекладу в юридичній і медичній галузі, також у сфері захисту прав інтелектуальної власності та двостороннього письмового перекладу у медичній сфері

Основні завдання вивчення дисципліни

– *формування наступних загальних компетентностей:*

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- здатність до усвідомлення та розв’язання локальних та глобальних проблем в українському та міжнародному контексті.
- здатність працювати в команді та автономно.
- здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності.
- здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці.
- здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

формування наступних фахових компетентностей:

- здатність до критичного осмислення історичних надбань, новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки.
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації, редагування та перекладу тексту.
- здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства.
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.
- усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.
- здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.
- знання загальноприйнятих норм поведінки, моралі й академічної доброчесності в міжособистісних та професійних стосунках і вміння створювати умови для їх дотримання.
- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології пошуку, зберігання і поширення фахової інформації у професійній науково-інноваційній діяльності.

1.3. Кількість кредитів:

денна форма навчання – 16

заочна форма навчання – 16.

1.4. Загальна кількість годин:

денна форма навчання – 480

заочна форма навчання – 480.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
<i>Денна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Рік підготовки	
1-й, 2-й	
Семестр	
1, 2, 3	1, 2, 3
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються

Практичні, семінарські заняття	
248	74
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
232	406
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Заплановані результати навчання:

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- використовувати іноземної мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання завдань у різних сферах мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації.
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.
- створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.
- використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

2.1 Денна форма навчання

Розділ 1. Іноземна мова-II

1 семестр

Тематичний блок 1.

Тема 1. Б. Кауфман «Up the Down Staircase» («Аналіз художнього тексту-5 (I)»)

Лексичні та граматичні моделі, використані у тексті, резюме, лінгвостилістичний аналіз тексту, домашнє читання (Е. О'Neil "Long Day's Journey into the Night").

Тема 2. Актуальні проблеми вищої освіти

Самопрезентація для професійних та академічних цілей. Працевлаштування. Базові трудові навички лінгвіста у цифрову добу.

Тематичний блок 2.

Тема 1. С. Моем «The Escape» («Аналіз художнього тексту-5 (I)»)

Лексичні та граматичні моделі, використані у тексті, комерційна анотація книги, лінгвостилістичний аналіз тексту та диктант-твір за відповідною темою, домашнє читання (L. Hellmann "The Autumn Garden").

Тема 2. Цінності

Природа, типологія цінностей та моральний стан суспільства. Національні цінності англomовних народів та українців

2 семестр

Тематичний блок 3.

Тема 1. Дж. Хілтон «The Passionate Year» («Аналіз художнього тексту-5 (II)»)

Лексичні та граматичні моделі, використані у тексті, анотація книги, лінгвостилістичний аналіз тексту, домашнє читання (Т. Williams "Orpheus Descending").

Тема 2. Засоби масової інформації у сучасному суспільстві

ЗМІ в умовах глобалізації. Типи медіа. Вплив медіа на суспільну думку. Інформаційні війни та засоби захисту від них. Медійна освіта

Тематичний блок 4.

Тема 1. Дж. Прістлі «Dangerous Corner» («Аналіз художнього тексту-5 (II)»)

Лексичні та граматичні моделі, використані у тексті, лінгвостилістичний аналіз тексту, домашнє читання (J.B. Priestley "Dangerous Corner").

Тема 2. Людські стосунки. Життя у суспільстві

Аспекти людських стосунків: дружба, любов, шлюб, розлучення. Питання громадянства, свободи та життєвого успіху. Суспільна поведінка живих істот

3 семестр

Тематичний блок 5.

Тема 1. Тексти, присвячені аналізу різних типів текстів (з матеріалів для підготовки до Cambridge Advanced English та Cambridge Proficiency English).

Лексичні та граматичні моделі, використані у текстах за темою, літературний та літературний аналіз текстів, домашнє читання (книга за вибором).

Теми практичних занять

Семестр 1

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне	Кількість годин заочне
Тематичний блок 1			
1.1	Ознайомлення з персоналією авторки та культурно-історичними підвалинами створення роману Б. Кауфман «Up the Down Staircase» (Тема 1.1. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.2	Читання, та вибіркового переклад тексту «Up the Down Staircase». Аналіз фразеологічних зворотів граматичних структур (Тема 1.2. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	2
1.3	Виконання вправ на закріплення контекстуального використання фразеологічних зворотів та граматичних структур (Тема 1.2. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	2
1.4	Тест на контекстне використання фразеологічних зворотів та граматичних структур. Інтерпретація тексту: тема, ідейна спрямованість, назва, : сюжет, автор, оповідні типи (Тема 1.4. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	0
1.5	Ознайомлення із базовою лексикою розділу (Тема 1.5. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)). Виконання вправ з використання базової лексики	2	2
1.6	Виконання вправ на користування базовою лексикою (Тема 1.6. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.7	Виконання вправ на користування базовою лексикою (Тема 1.6. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	2
1.8	Тест з контекстного використання базової лексики та з домашнього читання (Е. О'Neil "Long Day's Journey into the Night" (Тема 1.7. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	0
2.1	Загальний план обговорення теми «Актуальні проблеми вищої освіти». Усна самопрезентація	2	0
2.2	Письмова самопрезентація (резюме та мотиваційний лист)	2	0
2.3	Есе-заява на участь у програмі міжнародного академічного обміну	2	0
2.4	Нові освітні принципи ХХІ століття	2	0
2.5	Розвиток креативності: обговорення TED промови К.Робінсона	2	0
2.6	Працевлаштування випускника факультету іноземних мов	2	0
2.7	Професійний шлях: обговорення напутньої промови С. Джобса	2	0
2.8	Індивідуальні / групові презентації за темою та їхнє оцінювання рецензентами-одногрупниками	2	2
	Разом за Тематичний блок 1	32	10

Тематичний блок 2			
1.1	Ознайомлення з персоналією автора та культурно-історичними підвалинами створення оповідання «The Escape». Читання та вибіркового переклад тексту «The Escape» С. Моема (Тема 2.1. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	2
1.2	Аналіз фразеологічних зворотів та граматичних структур (Тема 2.2. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.3	Виконання вправ на закріплення контекстуального використання фразеологічних зворотів та граматичних структур (Тема 2.2. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	2
1.4	Тест на контекстне використання фразеологічних зворотів та граматичних структур. Інтерпретація тексту: тема, ідейна спрямованість, назва, сюжет, автор, оповідні типи (Тема 2.4. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.5	Ознайомлення із базовою лексикою розділу (Тема 2.5. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	2
1.6	Виконання вправ на користування базовою лексикою (Тема 2.6. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.7	Виконання вправ на користування базовою лексикою (Тема 2.6. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I))	2	0
1.8	Тест з контекстного використання базової лексики та з домашнього читання (L. Hellmann "The Autumn Garden" (Тема 2.7. Аналіз художнього тексту-5 (ч. I)).	2	0
2.1	Загальний план обговорення теми «Цінності». Визначення цінностей та їхня типологія	2	2
2.2	Громадські цінності. Етичні цінності	2	0
2.3	Американські та британські національні цінності	2	0
2.4	Українські національні цінності	2	0
2.5	Цінності інших народів	2	0
2.6	Стереотипи та упередження	2	0
2.7	Моральний стан сучасного суспільства	2	0
2.8	Індивідуальні / групові презентації за темою та їхнє оцінювання рецензентами-одногрупниками Повторення матеріалу 1-го семестру	2	2
Разом за Тематичний блок 2		32	10
Разом за семестр 1		64	20

Семестр 2

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне	Кількість годин заочне
Тематичний блок 3			
1.1	Читання та лінгвокультурологічний аналіз тексту з роману Дж. Хілтона «The Passionate Year». Вибірковий переклад тексту (Тема 1.1. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0

1.2	Аналіз фразеологічних зворотів та граматичних структур. Виконання вправ на їх використання у контексті (Тема 1.3. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	2
1.3	Виконання вправ на їх використання у контексті (Тема 1.3. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0
1.4	Тест на контекстне використання фразеологічних зворотів та граматичних структур. Комплексна інтерпретація тексту. (Тема 2.7. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0
1.5	Аналіз базової лексики уроку. Виконання вправ на користування базовою лексикою (Тема 2.7. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	2
1.6	Тест з контекстного використання базової лексики та з домашнього читання (Т. Williams "Orpheus Descending" (Тема 2.7. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0
2.1	Загальний план обговорення теми «ЗМІ». Види ЗМІ в епоху глобалізації	2	0
2.2	Друковані ЗМІ та їхні функції	2	0
2.3	Телебачення і радіомовлення та ефекти, що вони чинять. Майбутнє телебачення	2	0
2.4	Цифрові ЗМІ та їхня роль у сучасному суспільстві	2	0
2.5	Інформаційні війни у цифрових ЗМІ. Форми електронної агресії та засоби захисту від неї	2	0
2.6	Медійна освіта. Розпізнання хибної інформації. Індивідуальні / групові презентації за темою та їхнє оцінювання рецензентами-одногрупниками	2	2
Разом за Тематичний блок 3		24	6
Тематичний блок 4			
1.1	Читання, лінгвокультурологічний аналіз та вибіркового переклад фрагментів з п'єси Дж. Прістлі «Dangerous Corner» (Тема 2.1. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	2
1.2	Аналіз фразеологічних зворотів та граматичних структур. Вправи на закріплення їхнього контекстуального використання (Тема 2.2. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	2
1.3	Інтерпретація тексту: тема, ідейна спрямованість, назва, сюжет, автор, оповідні типи (Тема 2.3. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0
1.4	Ознайомлення із базовою лексикою розділу та виконання вправ на її використання у контексті (Тема 2.4 та 2.5. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	2
1.5	Виконання вправ на використання базової лексики розділу у контексті	2	0
1.6	Тест з контекстного використання базової лексики та з домашнього читання (J.B. Priestley "Dangerous Corner" (Тема 2.6. Аналіз художнього тексту-5 (ч. II))	2	0
2.1	Загальний план обговорення теми «Людські стосунки. Життя у суспільстві». Дружба, любов, шлюб та розлучення	2	0
2.2	Соціальна відповідальність. Громадянство	2	0
2.3	Питання суспільного успіху	2	0

2.4	Життєвий успіх. Обговорення TED-промови А. де Боттона	2	0
2.5	Суспільна поведінка живих істот	2	0
2.6	Індивідуальні / групові презентації за темою та їхнє оцінювання рецензентами-однорупниками. Повторення матеріалу 2-го семестру	2	2
	Разом за Тематичний блок 4	24	8
	Разом за семестр 2	48	14

Семестр 3

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне	Кількість годин заочне
Тематичний блок 5			
1.1	Виконання вправ на читання тестових текстів (CAE/CPE).	2	2
1.3	Виконання вправ та тренувальних тестів на використання базової лексики рівнів CAE/CPE	2	0
1.4	Виконання вправ та тренувальних тестів на використання базової лексики рівнів CAE/CPE	2	0
1.6	Виконання оглядових вправ для підготовки до державного іспиту	2	2
2.1	Виконання оглядових вправ для підготовки до державного іспиту	2	0
2.2	Виконання оглядових вправ для підготовки до державного іспиту	2	0
2.6	Презентації за темою блоку	2	2
	Разом за Тематичний блок 5	12	4

5. Завдання для самостійної роботи

Семестр 1

№ Теми	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин денна	Кількість годин заочна
1	Виконання вправ на контекстне вживання лексики теми	0	22
	Домашнє читання: Е. О'Neil "Long Day's Journey into the Night" та виконання вправ для аналізу тексту та вивчення лексики	10	0
	Написання есе-заяви для участі у програмі міжнародного академічного обміну; ознайомлення з рекомендаціями з підготовки доповіді та підготовка індивідуальних доповідей за проблематикою, що вивчається; аудіювання промов К. Робінсона та С. Джобса	10	21

2	Виконання вправ на контекстне вживання лексики теми	0	22
	Домашнє читання: L. Hellmann "The Autumn Garden" та виконання вправ для аналізу тексту та вивчення лексики	10	0
	Опрацювання інтернет-джерел та підготовка індивідуальних доповідей за проблематикою, що вивчається; словникова робота з номінаціями цінностей	11	21
	Разом за семестр 1	41	86

Семестр 2

№ Теми	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин денна	Кількість годин заочна
3	Виконання вправ на контекстне вживання лексики теми	0	40
	Домашнє читання: T. Williams "Orpheus Descending" та виконання справ для аналізу тексту та вивчення лексики	14	0
	Прослуховування аудіозапису інтерв'ю з питання цензури радіо- та телепередач у Великій Британії: опрацювання інтернет-джерел та підготовка індивідуальних доповідей за проблематикою, що вивчається; написання резюме тексту уроку	14	6
4	Виконання вправ на контекстне вживання лексики теми	0	40
	Домашнє читання: J.B.Priestley "Dangerous Corner", прослуховування аудіовистави BBC та виконання справ для аналізу тексту та вивчення лексики	14	0
	Аудіювання TED-промови А. де Боттона	15	5
	Разом за семестр 2	57	91

Семестр 3

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денна	Кількість годин заочна
5	Індивідуальне читання твору за вибором (250 стор.)	32	13
	Прослуховування аудіо записів (думки фотографа про особливості фотографування людей: інтерв'ю з психологом про розуміння емоцій)	32	13
	Разом	64	26

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено програмою

7. Методи навчання

I. Ініціальні (викладач – студент):

1. Словесно-аудіальні (розповідь, бесіда), у тому числі – інтерактивні (опитування, дискусія, обговорювання, оцінювання), скаффолдінг

2. Наочно-візуальні (демонстрація схем, діаграм, таблиць, прикладів мовних структур, тощо), у тому числі – мультимедійні (мультимедійні презентації).

II. Респонсивні (студент – викладач):

1. Теоретичні: робота з першоджерелами, підручниками, інтернет-матеріалами, пошук необхідної інформації.

2. Практичні: виконання практичних завдань за матеріалами курсу.

8. Методи контролю Поточні

1. Методи усного контролю:

- перевірка навичок спонтанного усного мовлення здійснюється шляхом виконання двох типів завдань у межах тем усної практики:
- безперервний монолог – 2 хвилини (не менш за 1,5 хв. у відповідь на основний стимул + 0,5 хв. у відповідь на додатковий стимул (якщо студент зазнає труднощів із формуванням та висловленням думки на основний стимул). Стимулом є питання особистого характеру, відповідь на яке передбачає висловлення власного ставлення, розповідь про власний досвід, плани на майбутнє, коментар чи зауваження щодо певного аспекту теми, що вивчається.
- проблемне питання (2 хв.) – висловлення власної позиції, підтримка чи заперечення думок як реакція на питання екзаменатора. Питання має бути дискусійним, може бути як абстрактного, так і конкретного характеру.

2. Методи письмового контролю: есе, тест, тематична контрольна робота (завдання на перефразування та заповнення пропусків).

3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Семестри 1-2

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Залік/ Іспит	Сума
Тема 1\3	Тема 2\4	60	40	100
30	30			

Семестр 3

Поточний контроль та самостійна робота	Залік/ Іспит	Сума
60	40	100

Загальні критерії оцінювання

Оцінювання складається з двох компонентів: робота в семестрі (60 балів), залік/іспит (40 балів).

Робота в семестрі

Студент отримує бали за поточні роботи - 60 балів: макс. 10 балів (5x2) за роботу за темами усної практики (есе та/або презентація), макс. 10 балів (5x2) за поточні письмові роботи за темами аналітичного читання (відповідь на питання з літературно-стилістичного аналізу художнього тексту, тест на заповнення пропусків та перефразування), макс. 10 (5x2) балів за виконання самостійної роботи та макс. 30 балів (15x2) за тематичні контрольні роботи.

Критерії оцінювання та бали за виконання поточних завдань Критерії оцінювання усних відповідей:

ЗМІСТ: студент надає розгорнуту відповідь на стимул; у разі відхилення від суті питання, що поставлено студентові, екзаменатор повертає студента до поставленого йому питання.

ВІЛЬНІСТЬ МОВЛЕННЯ: студент вільно та спонтанно висловлює власну думку та практично не зазнає з цим проблем. Порушення природного потоку мовлення припускається лише за умов обговорення концептуально складних питань;

ІНТЕРАКЦІЯ: студент здатний обрати доречну дискурсивну стратегію та функції для того, щоб висловити власну думку, дотримуючись суті, та одночасно чітко означити власне ставлення до думок інших;

ЛЕКСИЧНИЙ ТА СИНТАКСИЧНИЙ ДІАПАЗОН: студент обирає найбільш адекватні та різноманітні мовні засоби відповідного стилю для чіткого висловлення власної думки у широкому діапазоні загальних, академічних, професійних чи особистих тем та не зазнає з цим труднощів;

ГРАМОТНІСТЬ: студент дотримується правил граматики та правильно вживає лексику; помилки є поодинокими, не грубого характеру та загалом можуть виправлятися ним самим, якщо припускаються;

ФОНЕТИЧНА КОРЕКТНІСТЬ: правильне вимовляння всіх слів; студент вміє змінювати інтонацію та ставити вірний смисловий наголос у реченні для передачі тонких відтінків значення

Рубрики оцінювання усної презентації (3-3,5 хв.)

Ба л	Зміст	Організація змісту	Наочність (РР презентація, роздатковий матеріал тощо)	Лексика, граматика та фонетика	Темп мовлен ня	Взаємоді я з аудиторі єю
5 б.	Відповідає темі, надає повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не деталях	Адекватна змісту, чітка та зрозуміла; відповідає часовим обмеженням (3 хвилини)	Наявний, у повній відповідності до змісту презентації	Широкий діапазон лексики та граматичних структур, відмінна фонетика, можливі окремі незначні помилки	150-160 слів на хвилину	Легка та природна, змістовна відповідь на запитання; добрий зоровий контакт
4 б.	Відповідає темі, надає достатньо повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не на деталях	Адекватна змісту, але не завжди чітка; відповідає часовим обмеженням (3 хвилини)	Наявний, але в окремих випадках не скоординований з презентацією	Достатній діапазон лексики та граматичних структур, добра фонетика; наявні лексичні, граматичні, фонетичні помилки, які	120-140 слів на хвилину	Окремі труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт

				не перешкоджають сприйняттю змісту		
3 б.	У цілому відповідає темі, надає адекватне висвітлення проблеми, але сконцентровано не на деталях	У цілому зрозуміла, але не чітка, не повністю відповідає часовим обмеженням (3 хвилини)	Наявний, але з презентацією не скоординований	Вузький діапазон лексики та граматичних структур, у цілому адекватна фонетика, помилки іноді перешкоджають сприйняттю змісту	90-110 слів на хвилину	Труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт
2 б.	Не відповідає темі та /або надає фрагментарне висвітлення проблеми, сконцентрований на деталях	Важко зрозуміла; не відповідає часовим обмеженням (3 хвилини)	Наявний, але замалий за змістом і не відображає змісту презентації	Обмежений діапазон лексики та граматичних структур, погана фонетика, помилки перешкоджають сприйняттю змісту	60-80 слів на хвилину	На запитання надається неадекватна відповідь; зоровий контакт відсутній
1 б.	Відсутній	Відсутня	Відсутній	Численні помилки перешкоджають сприйняттю змісту	менш за 50 слів на хвилину	На запитання відповіді не надається

Критерії оцінювання письмових відповідей

Тест на заповнення пропусків та переформулювання складається із 20 питань, за кожне студент отримує 1 бал. Час виконання – 30 хв.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Оцінка за тематичну контрольну роботу складається із оцінки за усну відповідь чи есе за темою усної практики та тест за темами аналітичного читання

Есе (обсяг 300 слів) – у надрукованій формі

5 б. – тему повністю розкрито, дотримано усіх вимог до структури аргументативного описового / оповідного есе, широкий діапазон тематичної лексики та граматичних структур, припущено не більше 3 граматичних/лексичних помилок, оформлення цілком

відповідає вимогам (наявність заголовку, берегів, 14 кегль Times New Roman, міжрядковий інтервал 1,5, обсяг не перевищує і не переменшує 10%).

4. б. – тему практично розкрито, є деякі огріхи у послідовності будування аргументації, адекватний діапазон тематичної лексики та граматичних структур, припущено 5-6 граматичних/лексичних помилок, оформлення відповідає вимогам за виключенням окремих моментів.

3. б. – тему в основному розкрито, є значні огріхи у послідовності будування аргументації, вузький діапазон тематичної лексики та граматичних структур, припущено 7-8 граматичних/лексичних помилок, оформлення не відповідає вимогам за низкою параметрів.

2. б. – тему зазначено, але не розкрито, аргументація відсутня, вузький діапазон тематичної лексики та граматичних структур, припущено 9-11 граматичних/лексичних помилок, оформлення не відповідає вимогам.

1. б. – есе не на задану тему, аргументація відсутня, вузький діапазон тематичної лексики та граматичних структур, припущено більше 12 граматичних/лексичних помилок, оформлення не відповідає вимогам.

0. б. – недостатньо для оцінювання

Залік (40 б.) проводиться у письмовій формі у вигляді лексичного тесту за темами аналітичного читання та усної відповіді за темою усної практики

Загальні критерії оцінювання

Оцінювання складається з двох компонентів: робота в семестрі (60 балів), залік/іспит (40 балів).

Робота в семестрі

Студент отримує бали за поточні роботи - 60 балів: макс. 10 балів (5x2) за роботу за темами усної практики (есе та презентації), макс. 10 балів (5x2) за поточні письмові роботи за темами аналітичного читання (відповідь на питання з літературно-стилістичного аналізу художнього тексту, тест на заповнення пропусків та перефразування), макс. 10 (5x2) балів за виконання самостійної роботи та макс. 30 балів (15x2) за тематичні контрольні роботи.

Мінімальна кількість балів протягом семестру для допущення до заліку – 30 б.

У разі необґрунтованого пропуску занять студент отримує 0 балів за кожне з них, що враховується при підрахунку середнього поточного балу.

Шкала оцінювання за роботу у семестрі

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для іспиту	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Розділ 2. Практика перекладу

1 семестр

Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу

Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Memsourse.

Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Memsourse та керування ними.

Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsourse.

Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Memsourse.

Переклад конференцій

Тема 1. Особливості перекладу конференцій: ознайомлення з роботою перекладачів, підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями усного послідовного та синхронного перекладу.

Тема 2. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед послідовним та синхронним перекладом.

Тема 3. Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.

2 семестр

Розділ 1. Іноземна мова ***Розділ 2. Практика перекладу***

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Асептики

Тема 2. Антисептики

Тема 3. Перев'язування

Переклад конференцій

Тема 1. Удосконалення практики синхронного перекладу.

Тема 2. Практика перекладу англомовних промов без попереднього ознайомлення з матеріалом.

3 семестр

Розділ 1. Іноземна мова ***Розділ 2. Практика перекладу***

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Рани та переломи

Тема 2. Перша допомога при ранах та переломах.

2.2 Заочна форма навчання

1 семестр

Розділ 1. Іноземна мова ***Розділ 2. Практика перекладу:***

Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Карне право – 2

Тема 2. Карне право – 3

Тема 3. Деліктне право

2 семестр

Розділ 1. Іноземна мова
Розділ 2. Практика перекладу

Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 2. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 3. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 4. Переклад повного опису винаходу

3 семестр

Розділ 2. Практика перекладу:

Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Договори

Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Переклад повного опису винаходу – 2

3. Структура навчальної дисципліни**3.1. Денна форма навчання**

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу:						
Тема 1.	15		9			5
Тема 2.	15		9			5
Тема 3.	14		9			6
Тема 4.	15		9			6
<i>Переклад конференцій:</i>						
Тема 1.	15		10			6
Тема 2.	15		9			6
Тема 3.	15		9			6
Разом за розділом 2	104		64			40
2 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовних текстів у сфері надання медичної допомоги:						
Тема 1.	20		10			11
Тема 2.	20		10			11
Тема 3.	20		10			11

<i>Переклад конференцій:</i>						
Тема 1.	22		9			11
Тема 2.	22		9			12
Разом за розділом 2	104		48			56
3 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовних текстів у сфері надання медичної допомоги:						
Тема 1.	15		6			9
Тема 2.	15		6			9
Разом за розділом 2	30		12			18

3.2 Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США:						
Тема 1	35		7			29
Тема 2	35		7			29
Тема 3	36		6			28
Разом за розділом 2	106		20			86
2 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності:						
Тема 1	26		4			22
Тема 2	26		3			23
Тема 3	26		3			22
Тема 4	26		4			23
Разом за розділом 2	104		14			90
Разом за 2-й семестр						
3 семестр						
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності:						
Тема 1	15		2			13
Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США. Тема 1	15		2			13
Разом за розділом 2	30		4			26

4. Теми практичних занять

4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
Розділ 2. Практика перекладу. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу		

1	Переклад текстів різних форматів засобами Memsources.	9
2	Створення термінологічних баз засобами Memsources та керування ними.	9
3	Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsources.	9
4	Реалізація перекладацького проекту в системі Memsources.	9
<i>Переклад конференцій:</i>		
1	<i>Тема 1.</i> Особливості перекладу конференцій: ознайомлення з роботою перекладачів, підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями перекладу. Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.	10
2	<i>Тема 2.</i> Переклад з аркуша як підготовчий етап перед послідовним та синхронним перекладом.	9
3	<i>Тема 3.</i> Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.	9
Разом за розділом 2		64

2 семестр		
Розділ 2. Практика перекладу: <i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги:</i>		
1	<i>Тема 1.</i> Асептики.	10
2	<i>Тема 2.</i> Антисептики.	10
3	<i>Тема 3.</i> Перев'язування.	10
<i>Переклад конференцій:</i>		
1	<i>Тема 1.</i> Удосконалення практики синхронного перекладу.	9
2	<i>Тема 2.</i> Практика перекладу англомовних промов без попереднього ознайомлення з матеріалом.	9
Разом за розділом 2		48

3 семестр		
Розділ 2. Практика перекладу: <i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги</i>		
1	<i>Тема 1.</i> Рани та переломи.	6
2	<i>Тема 2.</i> Перша допомога при ранах та переломах	6
Разом за розділом 2		12

4.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
Розділ 2. Практика перекладу: <i>Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США:</i>		
1	Карне право – 2	7
2	Карне право – 3	7
3	Деліктне право	6
Разом за розділом 2		20
2 семестр		

Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Особливості перекладу анотації винаходу	4
2	Переклад опису креслень	3
3	Особливості перекладу формули винаходу	3
4	Переклад повного опису винаходу	4
Разом за розділом 2		14
3 семестр		
Розділ 2. Практика перекладу: Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Тема 1 Переклад повного опису винаходу – 2	2
2	Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США: Тема 1. Договори	2
Разом за розділом 2		4

5. Завдання для самостійної роботи

5.1. Денна форма навчання

1-й семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр			
Розділ 2.	Ознайомитися з типами систем автоматизації перекладу	5	Підсумковий контроль
	Вивчити функціонал систем автоматизації перекладу	5	
	Завантажити англomовний текст суспільно-політичного характеру та виконати його переклад засобами Memsources	6	
	Ознайомитися з техніками інформаційної компресії	6	
	Завантажити англomовну промову суспільно-політичної тематики і перекладати усно (послідовно, синхронно) українською мовою, переклад записати на диктофон, перевіряти власний переклад, допоки його якість не набуде найвищого рівня.	6	
	Тренувати переклад з аркуша, використовуючи програму Scroll	6	
	Тренувати послідовний переклад, записуючи власний переклад на диктофоні	6	
Разом за розділом 2		40	

2 семестр			
Розділ 2	● Unit 4 (вправи 7, 8)	11	Поточний та підсумковий контроль
	● Unit 2 (вправи 7, 8)	11	
	● Unit 3 (вправи 7, 8)	11	
	● Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад	11	
	● Завантажити англомовну промову суспільно-політичної тематики і перекладати усно (послідовно, синхронно) українською мовою, переклад записати на диктофон, перевіряти власний переклад, допоки його якість не набуде найвищого рівня.	12	
	● Тренувати переклад з аркуша, використовуючи програму Scroll		
Разом за розділом 2		56	

3 семестр			
Розділ 2	● Додатково тренувати переклад з аркуша у програмі Scroll	9	Поточний та підсумковий контроль
	● Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад	9	
Разом за розділом 2		18	

5.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр			
Розділ 2.	Опрацювати термінологічний блок за розглянутими темами	29	Підсумковий контроль
	Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з англійської мови українською	29	Підсумковий контроль
	Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з української мови англійською	28	Підсумковий контроль
Разом за розділом 2:		86	
2 семестр			
Розділ 2	Контрольне завдання 1 за матеріалом Unit 1 (частина (Ч)1, впр. 8; Ч2, впр. 8), Unit 2 (Ч.1, впр. 8; Ч.2, впр. 8)	22	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання 2 за матеріалом Unit 3 (Ч. 1, 2), додатковий текст 1	23	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання 3 за матеріалом Unit 4 (Ч. 1, 2; Ч.2, впр. 8)	22	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 5 (Ч. 1, 2; додатковий текст 2)	23	Поточний (Moodle)
Разом за розділом 2:		90	

3 семестр			
Розділ 2	Знаходити матеріали (статті, відео) за темою уроку та тренувати усний послідовний переклад з англійської мови українською та з української мови англійською.	13	Поточний (Moodle)
	Знаходити матеріали (статті, відео) за темою уроку та відпрацьовувати навички перекладу з аркуша	13	Поточний (Moodle)
Разом за розділом 2:		26	

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправлення.
- 4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний переклад, усний іспит.
2. Метод письмового контролю: контрольні завдання, контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит.
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Денна форма навчання

Бали за навчальну дисципліну нараховуються на основі середнього арифметичного значення за підсумками Розділу 1 (Іноземна мова) та Розділу 2 (практика перекладу).

1-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу				Практика перекладу		КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3	T4	T1	T2, T3					
9	9	8	9	8	8 9	1	Не передбачено	60	40	100

2-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу				Практика перекладу		КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3		T1	T2					
12	12	12		12	12	1	Не передбачено	60	40	100

3-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу					КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2								
30	30				1	Не передбачено	60	40	100

*Заочна форма навчання***1-й семестр**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання						Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу			Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3					
20	20	20	1	Не передбачено	60	40	100

2-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання							Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3	T4					
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100

3-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання						Екзамен (заліков а робота)	Сума
Практика перекладу			Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2						
30	30		1	Не передбачено	60	40	100

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку, або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю.

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

Денна форма навчання

Поточний контроль (60 б.)

- Поточна контрольна робота (60 балів): складається з письмової частини (30 балів) та усної частини (30 балів)

Заочна форма навчання

Поточний контроль (60 б.)

- Поточна контрольна робота (30 балів): усний переклад (30 балів)

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Критерії оцінювання навчальних досягнень

Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

Типи помилок у письмовому та усному перекладі:

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.
2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення.

Отримані студентом штрафні бали за письмовий переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Для перетворення цієї оцінки у 15-бальну шкалу, згадану оцінку необхідно помножити на 3 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці 3,0, тобто, 9 балам за 15-бальною шкалою (3 x 3)).

Таблиця 1. Перетворення штрафних балів у п'ятибальну оцінку

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

«відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

«добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

«задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Підсумковий контроль (40 балів): складається з письмового перекладу з англійської українською мовою та у зворотному напрямку (20 балів за кожен переклад). Підсумковий контроль проходить на базі платформи Moodle.

Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Денна/заочна форма навчання:

I семестр – дворівнева шкала оцінювання

II семестр – чотирирівнева шкали оцінювання

III семестр – чотирирівнева шкали оцінювання

Загальна оцінка в кожному семестрі виводиться шляхом вирахування середнього арифметичного балів, отамани x здобувачем освіти за Розділ 1 (Іноземна мова) та Розділ 2 (Практика перекладу)

10. Рекомендована література

За розділом 1 (Іноземна мова)

Основна література

1. Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-5 (I) і (II): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням для курсу практичної англійської мови (аспект «Аналітичне читання») / Бондаренко Є.В. Х.: Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2016. 1,63 Гб і 583 Мб.
2. Бондаренко Є.В. Читаємо п'єси : Посібник з домашнього читання для студентів рівню С2. Ч.1 та 2. Харків: Вид. група «Основа», 2008. 109 і 160 с.
3. Морозова О.І. Методичні вказівки з інтерпретації художнього тексту для студентів IV та V курсів кафедри англійської філології факультету іноземних мов / О.І. Морозова. Харків: ХНУ, 2010. 40 с.
4. Морозова О.І. Вища освіта, цінності, ЗМІ: фундаментальний трикутник сучасного суспільства. Харків: Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010 р. 144 с.
5. Capel A. Objective Proficiency / Annette Capel, Wendy Sharp. [2nd ed.]. CUP, 2013. p. [SB].
6. Gude K. Proficiency Masterclass / Kathy Gude, Roger House, Michael Duckworth. OUP, 2002.

Допоміжна література

1. Baade K., Holloway Ch., Scrivener J., Turner R. Business Result (Advanced): Student's Book. Oxford: OUP, 2009. 167 p.
2. Hamer J., Ellsworth S. The Listening File. L: Longman, 1989. 93 p.
3. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford : Oxford University Press, 2002. 807 p.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. British National Corpus [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://corpus.byu.edu/bnc/>; <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
2. Cambridge Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://dictionary.cambridge.org/>
3. Encyclopaedia Britannica De Lux. Electronic Version [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.encyclopediacenter.com/encyclopedia-britannica—2007.html>
4. Longman English Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.longmandictionariesonline.com/>
5. Macmillan Dictionary [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.macmillandictionary.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.merriam-webster.com/thesaurus/time>
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary Online [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
8. SnappyWords [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.snappywords.com>
9. Thesaurus of English. Visual Thesaurus [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.thesaurus.com>
10. Cursera: Grammar and Punctuation. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation?recoOrder=12&utm_medium=email&utm_source=recommendations&utm_campaign=recomme

За Розділом 2 (Практика перекладу)

Основна література

1. Ольховська А. С. Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу : навчально-методичний посібник. Харків : Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. 116 с.
2. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.
3. Статівка А. О. Мистецтво синхронного перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023. № 59. Т. 3. С. 164–167.
4. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
5. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2017. 272 с.

9. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: книга для викладача. Вінниця: Нова книга, 2017. 176 с.
10. Anna Stativka. Simultaneous interpreting: training techniques. URL: <https://ekhnuir.karazin.ua/items/86dda6cf-cb60-4538-b8ef-7cb804c05417>
11. Memsource Editor User Manual. URL: http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual.

Допоміжна література

1. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
2. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. Львів, 21-23 листопада 2003. Львів: Львівська політехніка. 111 с.
3. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
4. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А. Масенко - Х.: НТУ"ХПГ", 2003 -144с.
5. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. Х.: Укртрансгаз, 1999. 560 с.
6. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
7. Computers and Translation: a translator's guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. 351 p.
8. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? *Target*. Vol. 11:1. 1999. P. 65–82.
9. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study. Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004 : proceedings. Geneva, 2001. URL: <http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf>.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
3. https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students_en
4. <https://learningenglish.voanews.com/z/3521>
5. <https://www.nato.int/cps/en/natohq/news.htm>
6. <https://intrain.ditlab.it/>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>